

G. Schirmer's Edition

43215



For high Voice.



For low Voice.

PR. \$1.00 net.

NEW-YORK
G. SCHIRMER 35 UNION SQUARE

Contents.

Soprano or Tenor.



From out thine eyes	Aus deinen Augen	3
A Songster warbled all the night	Ein Vöglein sang die ganze Nacht	8
The Leaf in the Book	Das Blatt im Buche	13
Separation	Trennung	15
Cradle Song	Wiegenlied	19
With the Wine on the Rhine	Am Rhein und beim Wein	22
Most wondrous it must be	Es muss was Wunderbares sein	29
The dark blue eyes of Springtime	Die blauen Frühlingsaugen	35
Thou art far	In meinem Garten	41
Violet, o rejoice with me	Veilchen, freue dich mit mir	44
Parting	Abschied	46
Spring Faith	Frühlingsglaube	48
Come forth!	Hinaus!	52
Grant me quiet!	Lasst mich ruhen!	58
Spring Tide	O wie wunderschön	62
Deep the spring-clad glades	Tief im grünen Frühlingshag	66
Awake, sweet dreamer	Wach auf, du schöne Träumerin	68
Glad and joyful songs	Frohe Lieder will ich singen	72
Heart, my heart, ah do not sorrow	Herz mein Herz, sei nicht beklommen	75



From out thine eyes my songs are flowing.

(Aus deinen Augen fließen meine Lieder.)

FRANZ RIES.

Andante molto espressivo.

VOICE. *p*

From out thine eyes my songs are ev-er flow-ing, There is no
 Aus dei-nen Au-gen flie-ssen meine Lie-der, aus keiner

PIANO. *pp*

cresc.

oth-er source that gives me more, While in their depths I gaze, they are be-
 an-dern Quel-le schöpf' ich mehr, ich blick' hin-ein, und wie-der im-mer

cresc.

f *p*

stow-ing On me of joy-ous songs a boun-teous store.
 wie-der spriesst ju-belnd d'raus ein neu-es Lie-der-heer.

dolce. *p*

una cordu.

p *poco a poco*

I fain must look, ——— though I should blind - ed
Ich könnt' mich blind ——— an dei - nen Au - gen

cresc. e molto strin - gen > - do. - -

be ——— On orbs whose ra-diance shines so sweet-ly strong. A -
se - hen, an die - sen Ster - nen, die so lieb und traut; denn

cresc. e molto strin - gen - do. - -

ff appassionato. dim. - -

las! 'tis time that thou the truth shouldst see, thou the truth shouldst see.
ach, ich will es dir nur ein - ge - stehn, dir nur ein - ge - stehn. —

ff dim.

pp tranquillo.

I've gazed in-to their depths I fear too long, in-
 Ich ha - be schon zu tief hin-ein-geschaut, zu

poco a poco rallent. *pp*

molto rit. a tempo.

to their depths too long.
 tief hin - ein - ge-schaut!

a tempo. *mf* *cresc.* *f* *dim.* *p* *rit.*

colla parte, molto appassionato.

Tempo I.

p

From out thine eyes doth beam the blue of heav-en, Thou art the
 Des Him-mels Bläu - e strahlt dies Au - ge wie-der, du mei-ne

Tempo I. *pp*

cresc.

world, a mag-ic spring to me, Thou art the fount, whence all my songs were
Welt mein Zau-ber-born bist du! Du bist die Wun - der-quel-le mei - ner

cresc.

sf

giv - en, And joy - ous - ly my soul soars out to thee.
Lie - der und jauch - zend fliegt dir mei - ne See - le zu.

dolce.
p
una corda.

p *poco a poco*

Now for this once — let me make my con -
Ein ein - zig Mal — nur lass mich dir's be -

poco a poco

cresc. *e* *molto* *string.*

fes - sion; Oh! let me praise thine eyes in this my song. — Not
ken - nen die ein so süß Ge - heim - niss mir ver - traut: — kein

cresc. *e* *molto* *string.*

ff appassionato. *dim.*

death shall rob me, love, of their pos -
 Tod soll mich von die - sen Au - - - - gen -

ff *dim.*

pp

ses - sion;
 tren - nen! For
Ich

e poco a poco rallent.

tranquillo. *molto rit.*

I have looked in - to their depths too long, in - to their
 ha - be viel zu tief hin - ein - ge - schaut, zu tief hin -

pp *colla parte.*

a tempo.

depths too long.
 ein - ge - schaut.

a tempo.

mf espressivo. *rit. e dim.*

pp

A songster warbled all the night.

(Ein Vöglein sang die ganze Nacht.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

Allegretto grazioso.

FRANZ RIES.

PIANO.

p

A song-ster war-bled
Ein Vög-lein sang die

ten.

all the night: What was his song? O hear a-right!
gan-ze Nacht. Was sang es denn? Gieb Acht, gieb Acht:

ten.

pp

In yon-der si-lent cham-ber small There sleeps the fair-est
„Dort in dem stil-len Käm-mer-lein, da schläft das schön-ste

pp

p *cresc.*

maid of all! But what her moon - - light -
Jung - frau - lein, und was es träumt im

f *poco rit.* *dimin.*

dream is, nay, I will not say, I will not say.
Mon - den - licht, das sag' ich nicht, das sag' ich nicht.

a tempo.

f poco rit. *mf* *p*

p

A song-ster war-bled all the night: The
Ein Vög - lein sang die gan - ze Nacht. Der

ten. *ten.* *ten.* *ten.*

pp

youth he lis - t'ned with de - light! He tapped up - on her
jun - ge Knab' da - von er - wacht. Er pocht wohl an ihr

pp

win - dow pane: "Thou love - ly maid, ask I in vain?"
 Fen - ster - lein: „Du Lie - be, Schö - ne, lass mich ein!“

p *cresc.* *f*
 But if she an - swered yea or nay, — I
 und was sie thut, — und was sie spricht, — das

poco rit. *dimin.* *p*
 will not say! I will not say! A
 sag' ich nicht, das sag' ich nicht. Ein

a tempo. *ten.* *ten.*
f *poco rit.* *mf* *p*

ten. *ten.*
 song - ster war - bled all night long! Then too 't was first I
 Vög - lein sang die gan - ze Nacht. Da ist auch die - ses

p

made this song. But if I were a lone that
Lied ge-macht. Und wär' ich in der Nacht al-

pp

night, Or if I heard the
lein und klopft es an mein

cresc.

lad a-right, Or if I sent him straight a-
Fen-ster-lein, und ob ich auf-thät o-der

f

way, Or if I sent him straight a-
nicht, und ob ich auf-thät o-der

way, _____ I will not say, I will not say, I
nicht, _____ das sag' ich nicht, das sag' ich nicht, das

will _____ not say! _____
sag' _____ ich nicht! _____

poco *a* *poco* *dimin.*

pp *ppp*

Rw.

The Leaf in the Book.

(Das Blatt im Buche.)

(A. Grün.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Andante con moto.

VOICE.

My aunt is old and wrin - kled, And she
Ich hab' ei - ne al - te Muh - me, die ein

PIANO.

has a pray'r - book old! It's old and its yel - low
al - tes Büch - lein hat; es liegt in dem al - ten

pag - es A fad - ed leaf - let hold. The
Bu - che ein al - tes, dür - res Blatt. So

cresc. - - - - - *f* *ten.*

hands are all wan and wrin - kled, That pluck'd it long, long a -
 dürr sind auch wohl die Hän - - de, die's einst im Lenz ihr ge -

cresc. - - - - - *colla parte.*

pp

go; What can be the old aunt's sor-row?
 pflückt. Was mag wohl die Al - te ha - ben?

mf *pp* *marcato.* *espressivo*

poco rit. *p* *a tempo.*

She weeps, she weeps
 Sie weint, sie weint,

pp

Qw. *

pp

at sight of it so!
 so oft sie's er-blickt.

pp *dol.*

Separation.

(Trennung.)

(G. Kastropp.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Poco animato.

VOICE. *p* Let thine eyes up - on me shine, In their dark depths
Lass mich in den dunk-len Grund dei - ner Au - gen

PIANO. *p* *espr. >*

poco cresc. glowing! Press thy darling lips to mine, While our tears are
schau-en, lass auf dei-nen lie-ben Mund mei - ne Thrä - nen *> dim.*

p *poco cresc.* *dim.*

p flow - ing! For, tho' bro - ken - heart - ed,
thau - en: *dolce.* müs - sen doch wir Bei - den

p

We must now be part - ed.
von ein - an - der schei - den.

dim. e poco rit.

appassionato. *f*

Let thine arms a-round me twine,
Halt mit dei-nen Ar-men mich

Ten-der-ly en-fold-ing!
in-nig-lich um-fan-gen,

a tempo. *pp* *cresc.*

p *rit. - pp* *a tempo.*

Whis-per low: "I love thee, Mine!" Nes-tle clos-er, hold-ing
flü-stre leis: ich lie-be dich! Leh-ne dei-ne Wan-gen

dim. *rit.* *a tempo.* *pp*

dim.

cheek to cheek: To-mor-row We shall have — for sor-row! for
trau-lich an die mei-nen, darfst vor Weh — nicht wei-nen, nicht

p

poco rit. a tempo.

sor-row!
wei-nen!

poco rit. *a tempo.* *molto appassionato.* *cresc.* *mf* *dim. e rit.*

p

But the night-in-gale ere long Will a-gain be sing-ing;
 Bald singt ja die Nach-ti - gall ih - re al - ten Lie - der,

a tempo.

p

poco cresc. *dim.*

I will come when her sweet song Through the grove is ring-ing!
 und mit ih - rem sü - ssen Schall keh - re ich dir wie - der.

p *poco cresc.* *dim.* *dolce.*

p

Then our hearts in glad - ness Will for-get our sad - ness!
 Dann von bit - term Lei - den sind er - löst wir Bei - den!

dim.

appassionato. *mf*

Spring with light and flow'rs will shine, We'll no more be
 Früh-ling kommt in hel - lem Schein, Tren-nung ist ver-

a tempo.

poco rit. *pp* *cresc.*

*lento.**a tempo.*

part - ed, I am thine, for ev - er thine! Love, be not down-
 gan - gen, blei - be dein, auf e - wig dein! Lieb - ste, lass das

p *dim.* *p* *pp* *a tempo.*

heart - ed! Firm our faith is plight-ed: We shall live _____
 Ban - gen: Gott wird uns ver - ei - nen, darfst vor Weh _____

dim. *pp* *cresc.* *espr.* *cresc.* *p*

Ed. *

_____ u - nit-ed, u - nit - ed!
 _____ nicht wei-nen, nicht wei - nen!

p *rit.* *a tempo.* *cresc.* *molto appassionato.*

Ed. *

mf *dim. al fine.* *pp*

Ed.

Cradle Song.

(Wiegenlied.)

English words by
CHARLOTTE H. COURSEN.

FRANZ RIES.

With simplicity. (*Einfach, innig.*)

VOICE. *p*

The ev'n-ing star a watch doth keep To guard thy peace-ful
Der A-bend schaut durch's Fen-ster-lein und lauscht ob Al-les

PIANO. *p*

pp

rest; Dear child, now close thine eyes in sleep, Safe in God's keeping
ruht? Lieb' Kindehen schlumm're nun auch ein, liegst ja in Gottes

p *pp*

espress. *p*

blest. Sleep well, my dar-ling sleep, In God's safe keeping blest.
Huth. Schlaf ein, schlafein, schlaf ein, liegst ja in Got-tes Huth. *espress.*

p *dolce.*

p

The wa - ters murmur as they flow,
Die Quel - len murmeln leis' im Ried, *L. H.*

Dew falls on plain— and steep; The sleep - y birds moresi - lent
Thau fällt auf Wies'— und Hain. Ver-stummt ist schon der Vög - lein

pp

dim.

grow, Then close thine eyes in sleep.
Lied, lieb Kind - chen schlaf nun ein.

string.

pp

The
Die

mf *dim. e rit.*

tranquillo.

heath-bells tin - kle low and light Where sil - ver moonbeams sweep, And
 Hai - de - glöckchen läu - ten sacht, ge - streift vom Mon - den - schein, Und

pp a tempo.

near - er, near - er comes the night, Then close thine eyes in sleep. Sleep
 nä - her, nä - her kommt die Nacht, lieb Kindchen schlaf nun ein. Schlaf

pp espr.

well, my dar - ling sleep, Now close thine eyes in sleep. Sleep
 ein, schlaf ein, schlaf ein, lieb Kind - chen schlaf nun ein. Schlaf

p dolce. pp > espr.

well, O sleep!
 ein, schlaf ein.

dim. pp

With the Wine on the Rhine.

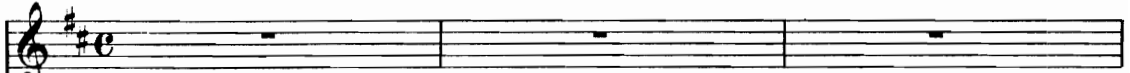
(AM RHEIN UND BEIM WEIN.)

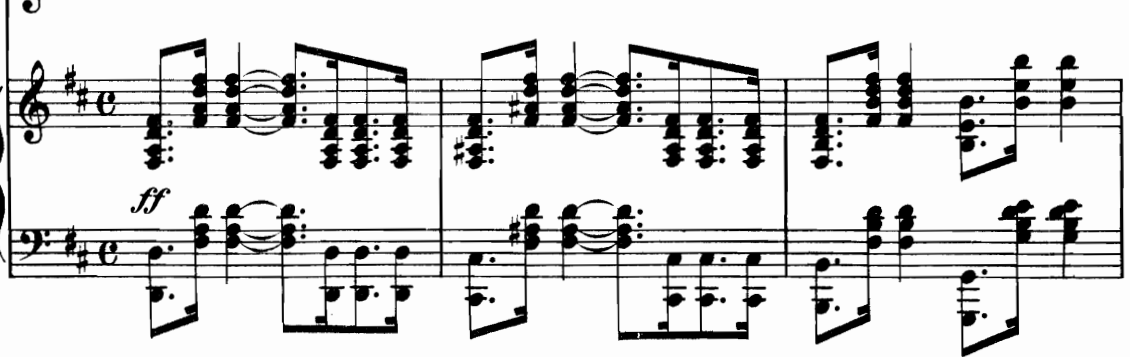
(Emil Rittershaus.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Moderato e maestoso.

VOICE. 

PIANO. 

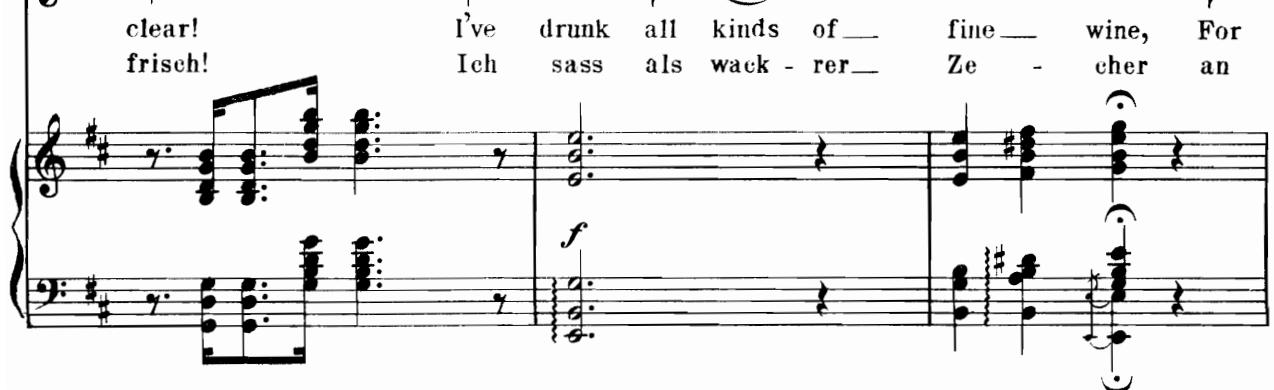


Oh fill the bowl with — Rhine - wine! It shines so fresh and
Mit Rhein-wein füllt den — Be - cher! Der perlt so klar und





clear! I've drunk all kinds of — fine — wine, For
frisch! Ich sass als wack - rer — Ze - cher an



p

many a hap - py year. The white wine and the rud - dy Have
 man-chen Schenken - tisch. Sah wei - ssen Wein und ro - ten in

cresc.

gleamed with spark - ling foam, I'd plight with an - y - bod - y The
 Kel - chen spie - gel - blank, doch nichts hat ü - ber - bo - tender

mf

nec - tar draught of home. For there the casks are
 Hei - mat Göt - ter-trank! Da ber - gen doch die

cresc. *mf*

cresc. e poco rit. *f*

burst - ing With rich - est, rar - est wine. Re -
 Fäs - ser den al - ler - be - sten Wein! Es

cresc. e poco rit.

a tempo.

fresh - ment for the thirst - ing Blooms on the Ger - man
 zecht sich ja nir - gends bes - ser als an dem deut - schen

a tempo.

f marc.

ff

Rhine, Re - fresh - ment for the — thirst - ing Blooms
 Rhein, es zecht sich nir - gends — bes - ser als

marc.

pesante. rit. a tempo.

on the Ger - man Rhine!
 an dem deut - schen Rhein!

a tempo.

rit. f p.

f

The laur - el crown of —
 Zum Lor - beer, zu den —

ff pesante.

glo - ry Was once my ar - dent aim. I've sung the old - old -
 Pal - men trieb mich die Sehn - sucht hin; ich sang der Min - ne -

f

sto - ry To Rome's most haughty dame! De-ceived and soon for -
 Psal - men der stol - zen Rö - me - rin. Be - trö - gen und ver -

p

sak - en The po - em end - ed so!
 las - sen, das war des Lie - des Schluss.

Come, to my heart be tak - en, Love's burn - ing kiss to
 Komm! lass dich fest um - fas - sen zum hei - ssen Lie - bes -

cresc.

know! Thou state - li - est of flow - ers, Thou
 kuss, du herr - lich - ste der Ro - sen, du

mf

*cresc. e poco rit.**a tempo.*

Rhin - ish maid - en mine! Where pass - more bliss - ful
rhei - nisch Mäg - de - lein! Ich ken - ne kein süß - res

cresc. e poco rit.

a tempo.

hours Than on the Ger - man Rhine? Where
Ko - sen als an dem deut - schen Rhein, ich

marc.

marc.

ff

pass more bliss - ful hours Than on the Ger - man
kenn' keinsüß - res Ko - sen als an dem deut - schen

colla voce.

rit.

Rhine?
Rhein.

a tempo.

p.

Fill high with gen - rous wine - there The
Schenkt ein den Saft der Trau - ben, des

ff pesante.

rit.

ff

pesante.

rit.

trem.

ff

Rhine - land's gold - en frize! When sheltered by the vine there, One
 Rhein - gau's gold' - nen Schatz! In grü - nen Re - ben - lau - ben, da

ff *trem.*

pp

deems it Par - a - dise! A
 ist der schön - ste Platz! Ein

poco marc. *pp* *p*

won - drous tune goes ring - ing The vale
 wun - der - sa - mes Klin - gen durch Thal

molto cresc.

— and hills a - long. The stream's bright waves are sing - ing the
 — und Hü - gel zieht; des Stro - mes Wo - gen sin - gen den

p *molto cresc.*

*molto appass.
ff a tempo.**molto rit.*

chor - us to my song. — With mu - sic, wine, car - es - es, How
Chor zu mei - nem Lied. — Bei Sang und Kuss und Re - ben, er -

a tempo.

molto rit.

ff

p.

fair the mo - ments shine! Who will not own God's
blüht uns Se - lig - sein! Will ze - chen, lie - ben, —

ff

Ossia:

Rhine the Ger - man
Rhein, am deut - schen

bless - es, The Rhine, the Ger - man Rhine!
le - ben, am Rhein, am deut - schen Rhein!

ff

rit.

a tempo.

ff colla voce.

ff

rit.

fff

Most wondrous it must be.

(ES MUSS WAS WUNDERBARES SEIN.)

(O. von Redwitz.)

FRANZ RIES.

VOICE. *p*

What is it has awaked in
Was ist nundoch in mir er-

PIANO. *dolce.*
mf *dim.* *pp*

cresc.

me And fills my ver - y be - ing, as if the star - light's brill - ian -
wacht! Ich spür's durch al - le Sin - ne - wie wenn in mil - der Früh - lings-

cresc. *mf*

dim. p *dim.*

cy In spring-time I were seeing.
nacht, der Ster - nenglanz be - ginne.

p *dim.*

pp *poco a poco cresc.*

Like when up-on the silent lea Each rose - bud soft un -
 Wie wenn auf einsam stiller Au sich Ro - sen sacht er -

molto espress.

pp *poco a poco cresc.*

mf

clos - es, And dew, on flow'rs poured
 schlie - ssen, und En - gel drauf den

mf

p *rit.*

ten - derly By an - gel - hands, re - po - ses.
 Him - melstau aus gold - nen Scha - len gie - ssen.

dim. *p* *rit.*

Allegro molto e con passione.

p

Now
Wie

f

dim.

Ad. *

feels my heart heav-y and sad As bound in chains' do-
schwer das Herz bald in mir schlägt, als läg's in erz - nem

p

cresc.

f

min ion.
Rin - ge!

mf

A -
Bald

f

dim.

molto cresc.

non a-gaintis lightandglad asborne on long - - - ing's
fern bis zu den Ster-nenträgtes auf der Sehn - - - sucht

p

molto cresc.

pin - ion, on longings' pin - ion. *ff* And-
 Schwin - ge, der Sehnsucht Schwin - ge. Und

high above the sea of light Hear I a sweet voice
 hoch durch all des Lich - tes Meer hör ich ein Lied nun

molto marc.

sing - ing; Like to a se - cret hid from sight It through
 klin - gen; wie ein Ge - heimniss, tief und hehr, spür' ich's

poco a poco più tranquillo.

my heart is ringing; Like to a se - cret hid from
 mein Herz durchdringen; wie ein Ge - heim - niss tief und

morendo e molto rit.

Tempo I.

Molto tranquillo e fervore.

sight,
hehr.

dolce.

p

In-deed most wondrous it must
Es muss was Wun-der - ba - res

dim.

pp

be This love two souls are feel - ing; Who each in
sein um's Lie - ben zwei - er See - len! Sich schlie - ssen

cresc.

poco cresc.

each the whole world see, no word no word no thought con -
ganz ein - an - der ein, sich nie ein Wort, ein Wort ver -

mf.

dim.

p

ceal - ing.
heh - len.

mf.

dolce.

poco rit.

a tempo.

Who grief and joy,
Und Freud und Leid,

p

cresc.

cresc. *mf* *dim.*

who bliss and care Bear with each oth - er
und Glück und Noth so mit ein - an - der

pp *p molto espress.*

ev - er: Who all on earth to-gether
tra - gen! Vom er - sten Kuss bis in den

sf *f pesante molto rit.* *colla parte.* *a tempo.* *dolce.* *dim.*

share, whom death a - lone can sev - er.
Tod von Lie - be nur sich sa - gen.

pp Molto lento. *espress.* *pp* *dim.*

A wondrous thing this love must be.
Es muss was Wun - der - ba - res sein!

The dear blue eyes of Springtime.

(Die blauen Frühlingsaugen.)

English Version by

NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Assai vivace.

p leggiero.

VOICE.

The dear blue eyes of Spring - time Gaze from the grass a -
 Die blau - en Frühlings - au - gen schau'n aus dem Gras her -

PIANO.

p

poco rit. *a tempo.*

round; — They are the love - ly blue - bells, Which in a bunch I've
 vor; — das sind die lie - ben Veil - chen, die ich zum Strauss er -

colla parte.

bound. — I gath - er them and pon - der, And as my thoughts a -
 kor. — Ich pflü - cke sie und den - ke, und die Ge - dan - ken

rise,
all, Loud-ly the night-in-gale sings them, All la - den with my
 die mir im Her - zen seuf - zen, singt laut die Nach - ti -

mf

poco a poco cresc. e string.

sighs! Yes, all my thoughts he ut - ters,
gall! Ja, was ich den - ke, singt sie

poco a poco cresc. e string.

f marcato.

Loud ech - o word and tone, _____
laut schmet-ternd, dass es schallt, _____

p

f

Qw.

Yes, all my thoughts he ut - ters,
ja, was ich den - ke, singt sie

p

cresc.

f

marcato.

Qw.

Loud ech - o word and tone, _____ And
laut schmet-ternd, dass es schallt: _____ Mein

cresc. molto.

sf

rit.

a tempo.

f rit. a tempo.

Qw.

now — my sweet — est se — cret
zärt — li — ches Ge — heim — niss

mf *sempre cresc.*

To all the wood — is known! — And
weiss schon der gan — ze Wald! — mein

sempre f

now — my sweet — est se — cret
zärt — li — ches Ge — heim — niss

f

To all the wood — is known! —
weiss schon der gan — ze Wald! —

ff *rit.* *a tempo.*
colla parte. *f.* *marcato.*

a tempo.
p.
I
Li -
a tempo.
poco rit.
dim.

hear my own love's prais - es Hummed by the fly and bee — And
bell und Kä - fer sum - men nur von der Lie - be mein, — und

p.

poco rit. *a tempo.*
her dear name is whis - pered By ev - 'ry bird and tree. — The
al - le Bäu - me rau - schen den hol - den Na - men dein. — Die

colla voce.

love-liest songs a - round me Stir me with pas - sion's pain.
al - ler schön - sten Lie - der klin - gen zu mei - ner Qual,

espress. *poco a poco*

Pal-lid with love I list - en The night - in-gale's re-frain. Yes all my
 sehn-süchtig hör' ich schla - gen im Busch Frau Nach ti - gall. Ja, was ich

poco a poco -

cresc. e string.

thoughts he ut - ters Loud ech - o word and
 deu - ke, singt sie laut schmetternd, dass es

cresc. e string. *f* *p*

marcato.

tone, _____ Yes, all my thoughts he ut - ters
 schallt, _____ ja, was ich deu - ke, singt sie

f *p* *cresc.* *marc.*

Ad.

molto cresc. *sf* *rit.* *a tempo.*

Loud ech - o word and tone, _____ And
 laut schmetternd, dass es schallt: _____ Mein

cresc. molto. *rit.*

*

now my sweet - est se - cret To all the
zärt - li - ches Ge - heim - niss weiss schon der

mf a tempo. *sempre cresc.*

wood is known, And now my sweet - est
gan - ze Wald, mein zärt - li - ches Ge -

sempre f *f*

se - cret To all the wood is known.
heim - niss weiss schon der gan - ze Wald.

ff pesante. *molto rit.* *a tempo.* *a tempo.*

colla parte *ff* *marc.*

f *f*

Thou art far.

In meinem Garten.

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Moderato. *p semplice.*

VOICE. *p* *pp*

PIANO. *p* *pp*

light - ed Each pink a crim - son star,
Nel - ken mit ih - rem Pur - pur - stern

cresc.

All must now fade and be blight - ed,
müs - sen nun al - le ver - wel - ken,

cresc.

p

For thou art far!
denn du bist fern.

dim.

Flames that my hearth - stone has cher - ished,
Auf mei - nem Heer - de die Flam - men,

pp
Ad. * *Ad.* *

Gone from my sight they are; Fal - len to
die ich be - wacht so gern, san - ken in

cresc. *cresc.*

ash - es and per - ished, For
A - sche zu - sam - men, denn

mf *pp*

thou art far. The world is dark with
du bist fern. Die Welt ist mir ver

mf *p*

sor - row; I see no blos - som, no
dor - ben, mich grüsst nicht Blu - me, nicht

molto cresc. *f*
star; My heart is sad for the mor -
Stern, meu Herz ist lan - ge ge - stor -

p *cresc.* *mf*

segue.

pp
row, For thou art far, so
ben, denn du bist fern, bist

pp *f*

far!
fern.

morendo al fine. *ppp*

Violet, o rejoice with me!

(Veilchen freue dich mit mir.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Allegretto grazioso.

VOICE.

PIANO.

poco rit

p *cresc.* *dim*

p *a tempo.* *cresc.*

Vio - let hid - ing 'neath the grass, Wait - ing for the clouds to pass,
Veil - chen un - ter Gras ver - steckt, wie mit Hoff - nung zu - ge - deckt,

p *cresc.* *mf*

Vio - let, Vio - let, now re - joice with me: _____
Veil - chen, Veil - chen freu - e dich mit mir! _____

p *cresc.*

f *largamente.* *dim. e rit.* *a tempo.*

Soon the sun will shine on thee, will shine on thee!
Son - ne kommt ja auch zu dir, ja auch zu dir.

a tempo. *p colla parte.* *mf*

p

Sun-shine comes with Love's de-light:
Son - ne scheint mit Lie - bes - shein

poco rit.

p a tempo.

cresc.

In thy heart 'twill soon be bright!
tief dir in dein Herz hin-ein,

p

cresc.

Dry, — oh dry those tears I see; —
trock - net dei - ne Thrä-nen dir —

cresc.

p

*Ad. * Ad. **

f largamente.

dim. e rit.

Vio-let, oh re-joice with me, oh, re-joice with
Veil-chen freu - e dich mit mir, freu - e dich mit

f

pp rit.

a tempo.

me!
mir!
a tempo.

mf

dolce.

p

poco riten.

pp

Parting. (Abschied.)

English Version by
HELEN D. TRETBAR.

FRANZ RIES.

VOICE. *p*

When with long fond kiss I part - ed From thy
Wie ich jüngst mit lan - gem Ku - sse mich aus

PIANO. *p*

cresc.

lov - ing arms' em - brace, In thy faith - ful eye there
dei - nen Ar - men wand, sah ich ei - ne hel - le

dim. *p*

start - ed Tear-drops, flow - ing down thy face.
Thrä - ne, die im treu - en Blick dir stand.

dim. *pp*

p *poco a poco cresc.*

Thence in - to my soul it wan - der'd, And be -
Und sie fiel in mei - ne See - le, schwoll em -

poco a poco cresc.

molto cresc.

came a flow - - ing main, Then a swell - ing sea, then a
 por zum vol - - len See, schwoll zum O - ce-an, schwoll zum

sempre cresc.

ff *dim.*

swell - ing sea, That surged with love's de - light
 O - ce-an von lau - ter Lie - bes - lust

f *dim.*

p

and love's sweet pain.
 und Lie - bes - weh.

espr.

p

cresc. *p* *dim.*

Spring Faith.

(Frühlingsglaube.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Moderato.

VOICE.

The ge-nial breez-es are at play:—
Die lin-den Lüf-te sind er-wacht,—

PIANO.

*pp dolce.**espr.*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

cresc.

They whis-per and car-ol night and
sie säu-seln und we-hen Tag und

cresc.

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

day, — All na-ture hears their voic-es!
Nacht, — sie schaffen an al-len En-den.

*una corda.**segue.*

pp

O fra - grant breath! O wel - come
O fri - scher Duft, o neu - er

poco a poco cresc.

song!— Thou yearning spir - it, now be strong, yearn - ing
Klang!— Nun ar - mes Her - ze, sei nicht bang, ar - mes

poco a poco cresc.

spir - it: Once more the world, — the world re - joice - es, the
Her - ze! Nun muss sich Al - les, Al - les wen - den,

dim. rit. pp

world re - joice - es! —
Al - les wen - den. —
a tempo.

dim. poco rit. pp

The earth is fair - er with each new
Die Welt wird schö - ner mit je - dem

p

pp

hour, — We mar - vel, we
Tag, — man weiss - nicht, man

espr.

p

mar - vel at her won-drous dower; Of flow'rs what end - less
weiss nicht, was noch wer-den mag, das Blü - hen will nicht

cresc.

mf

cresc.

choic - es! The vales are — bloom - ing
en - den. Es blüht das — fern - ste,

pp

una corda.

far and near, Now yearn-ing spir - it for-get thy
tief - ste - Thal. Nun ar - mes Her - ze, ver-giss der

p *poco a*

La. *

fear, yearn - ing spir - it. Once more the world, the world re -
Qual, ar - mes Her - ze! Nun muss sich Al - les, Al - les

poco cresc. *cresc.* *ff.* *f*

poco cresc.

joic es, the world re joic
wen - den, Al les wen -

dim. *molto rit.*

dim. *molto rit.*

es! -
den. -

p *pp a tempo.* *pp*

La. *

Come forth!

(Hinaus.)

English Version by

NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Molto vivace.

PIANO. *f* *marcato.*

f

Come forth, 'mid the joy - ful cho - rus Of
Hin - aus in das Lust - ge - schmet - ter der

dim. *p*

birds in their ju - bi - lee! The leaves that flut - ter
Vö - gel von Busch und Baum! Es rauscht durch al - le

dim. *p*

f

o'er us, Are thrilled with min - strel - sy! Come
Blät - ter das Lied vom Früh - lings - traum. Hin -

forth! _____
aus! _____

p Come forth! _____
Hin - aus! _____

f *dim.*

f anim.
Come
Hin -

p *a tempo.*
rit. *crese.*

e risoluto.
forth!
aus!

When the dawn is fleet - ing, The
In der Mor - gen - stun - de er -

f animato.

f *p*
songs are thrice as gay, _____ And the
tönt es dop - pelt froh, _____ und ein

f *p*

sweet - est lips give greet - ing, The
Gruss vom schön - sten Mun - de, ein

cresc. sweet - est lips give greet - ing, *ff* My
Gruss vom schön - sten Mun - de, mein

cresc.

pesante. heart, thou know'st the way, My heart, thou
Herz, du weisst ja wo, mein Herz, du

ff colla voce. rit.

a tempo. know'st the way!
weisst ja wo!

f a tempo.

Come
Hin -

cresc.

marcato.

forth!
aus in das Früh - lings - le - ben, in die

f

dim. *p*

glo - rious morn - ing breaks! Come
fri - sche Mor - gen - pracht, hin -

dim. *p*

forth! 'mid en - chant - ments smil - ing, Where - with the May a -
 aus in das Won - ne - le - ben, mit dem der Mai er -

pp

wakes! Come forth! *f*
 wacht! Hin - aus! *p* Come
 Hin -

forth!
 aus!

dim. *p* *rit.*

f con fuoco.
 Come forth! I will mount to heav - en And
 Hin - aus auf die Him - mels - lei - ter und

o tempo. *crese.* *f*

thence to a world more fair — Than an - y dream of
 his ich im Him - mel bin, — und noch ein we - nig

p

f

p

heav - en, Than an - y dream of heav - en! My
 wei - ter, und noch ein we - nig wei - ter, du

cresc.

ff

cresc.

heart, — O my heart, thou know'st, thou know - est where!
 weisst — ja mein Herz, du weisst es ja wo - hin!

pesante.

rit.

a tempo.

ff

colla voce.

rit.

a tempo.

3

3

3

p

dim.

pp

Ad.

Grant me quiet.

(Lasst mich ruhen!)

(Hoffmann von Fallersleben.)

English Version by
NATHAN HASKELL DOLE.

FRANZ RIES.

Moderato.

p

VOICE.

Grant me qui - et!
Lasst mich ru - hen!

PIANO.

*pp**cresc.**Ad.**Ad.**Ad.**cresc.**f**dim.*Let me pon - der, While the breez-es sigh - ing,
lasst mich träu - men, wo die A-bend-win - de*Ad. simile.**dim.*dy - ing Rus - tle in the tree tops yon - der,
lin - de säu - sseln in den Blü - then-bäu - men;*p**mf**pp**cresc.**mf**dim.**p*While a - mid the bush - es lone - ly
wo der Nach - ti - gal - len Lie - der*p**cresc.*

mf *dim.* *p*

on - ly Night-in-gale's sweet rap - ture
wie - der in der Zwei - ge Dämm' - rung

pp rit. *ten.*

gush - es. As the silv'ry moon-beams sparkle,
schal - len. Wie des Mondes Sil - ber - hel - le

When the streamlet's ripples dark - le, So in this bright hour of dreaming, On my
auf des Ba-ches dunkler Wel - le, spielt in die-ser lich-ten Stun-de auf des

cresc. e string. *mf* *dim. e rit.*

life's dark back-ground gleam-ing Plays the light of pleasures van - ish'd
Le - bens dunklem Grun - de der ver - gang' - nen Ta - ge Freud' und

Tempo I.

treas - ures. Long for - got - ten mem - 'ries
Kla - ge. Der — Er - inn' - rung Lust — und

p *dim.* *pp*

And.

throng - ing Fill my heart — with love — and long - ing.
Schmer - zen flimmern auf — in mei - nem Her - zen.

poco accel. *e cresc.* *molto accel.* *mf*

rall. e dim.

pp *a tempo ma molto tranquillo.*

Grant — me qui - et!
Lasst — mich ru - hen,

Let me pon - der, While the
lasst mich träu - men bei der

crese. *mf*

night - in - gales are thrill - ing, All the fra - grant
Nach - ti - gal - len San - ge un - ter vol - len

dim. *crese.*

for - est yon - der thrill - ing,
Blü - then - bäu - men, lan - ge,

dim. *p* *sempre dim.*

thrill - ing!
lan - ge.

pp *morendo.* *ppp*

Spring - Tide.

(O wie wunderschön ist die Frühlingszeit.)

English Translation by R. E. S.

Allegro con moto.

FRANZ RIES.

VOICE.

Allegro con moto.

PIANO.

Ca.

*

When the Spring-tide o'er the
 When the glac-ier to the
 Ah! and was this not the

Wenn der Früh-ling auf die
 Wenn am Glet-scher heiss die
 War's nicht auch zur jun - gen

*a tempo.**poco rit. -**pp*

hills is seen
 sun's heat yields
 time of year,

And the sun's warm rays dis - solve the snow,
 And the mountains pour their tor - rents down,
 When our heart first knew of love and bliss,

Ber - gesteigt,
 Son - ne leckt,
 Früh - lingszeit,

und im Son - nen-strahl der Schnee zerfließt,
 wenn die Quel - le von den Ber - gens springt,
 als dein Herz sich mei - nem Herz erschloss?

mf

When the trees first don their garb of
 When in ver- dure clad are all the
 When we grew to one an - oth - er

wenn das er - ste Grün am Baum sich
 Al - les rings mit jun - gem Grün sich
 Als von Dir, du wun - der - sü - sse

mf *dim.*

p

green fields, dear,
 And the vio-lets first her pur - ple show,
 And with songs of birds the woods resound;
 When our lips first lingered in a kiss?

zeigt, und im Gras das er - ste Blüm - lein spriesst,
 deckt, und das Lust-ge - tön der Wäl - der klingt,
 Maid, ich den er - sten Kuss ge - noss,

pp

mf

When through hill and
 When the breez - es
 Then the glen a

wenn vor - bei im
 Lüf - te lind und
 durch den Hain er -

dolce. *cresc.* *mf*

dim. e poco rit.

dale signs of win-ter fail Gone is all the snow, And gales don't
 bear flowers in-cense rare And the sky se-rene A-bove is
 woke win-ter's spell was broke, And the birdsthen sang Till the wood-land

Thal nun mit ei-nem Mal al-le Re-gen-zeit und Wint-er-
 lau würzt die grü-ne Au, und der Himmel lacht so rein und
 klang hel-ler Lust-ge-sang, und die Quel-le von den Ber-gen

dim. e poco rit.

pp

a tempo. p agitato.

blow, — Then the val-leys
 seen; —
 rang, —

a tempo. p agitato.

qual, — schallt es von den
 blau, —
 sprang, —

a tempo.

molto cresc.

shout, — And the hills a-bout,
molto cresc.

Hö-ten, bis zum Tha-le weit;

molto cresc.

ff. *rit.*

Ech - o the re - frain: Spring is come a -

ff. *rit.*

O, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -

f *dim.* *rit.*

gain.

zeit!

a tempo. *p dolce.*

leggiere. *p* *dim.* *pp* *pp*

The musical score is for a song in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are in German. The piano part includes various dynamics and articulations.

The first system shows the vocal staves with the lyrics "Ech - o the re - frain: Spring is come a -" and "O, wie wun - der - schön ist die Früh - lings -". The piano part features a strong *ff.* dynamic and a *rit.* (ritardando) marking. The piano part includes various articulations like *f*, *dim.*, and *rit.*.

The second system shows the vocal staves with the lyrics "gain." and "zeit!". The piano part features a *a tempo.* marking and a *p dolce.* dynamic.

The third system shows the piano part with a *leggiere.* marking and dynamics *p*, *dim.*, *pp*, and *pp*. The piano part includes various articulations like *p*, *dim.*, and *pp*.

Deep the Spring-clad glades.

(Tief im grünen Frühlingshag.)

(E. Geibel.)

English Version by
CHAS. BELCARRIS.

Allegretto grazioso.

F. RIES.

Voice.

p

Deep the spring - clad glades a - mong
Tief im grü - nen Früh - lings-hag

Piano.

mf *dim.* *p*

al basso espress.

'Mid the a - ged beech - es, Mys - tic whis - p' rings soft - ly steal
durch die al - ten Rü - stern wan - delt leis' am schönsten Tag

mf *dim.*

espress.

Down their sun - lit reach - es. Not a plant but says:
wun - der - sa - mes Flü - - stern. Je - des Läub - leinspricht:

f *pp* *p*

God speed, God speed! To its gladsome neigh - bor;
Gott grüss, Gott grüss! zu dem Laub da - ne - - ben;

mf *pp*

pp *cresc.*

All a - round breathes deep and sweet
 Al - les ath - met tief und süß

pp *poco a poco cresc.*

f *dim.*

Life with - out life's la - bor.
 heil' - ges Frie - dens - le - ben.

f *dim.*

p

And as sway - ing bud and leaf Sun's bright beam in - vad - eth,
 Und wie Blüth und Blatt und Strauch still sich wiegt im Glan - ze,

p

pp *poco rall.* *Lento. espress.*

Sways my in - most soul the breath Which the whole per - vad - eth.
 wiegt sich mei - ne Seel' im Hauch' der durchströmt das Gan - ze.

pp *poco rall.* *pp*

Awake! sweet dreamer.

(Wach' auf, du schöne Träumerin!)

(J. Rodenberg.)

English Version by
CHAS. BELCARRIS.

FRANZ RIES.

Allegretto grazioso.

Voice. *p* A - wake! sweet dream - er,
Wach' auf, du schö - ne

Piano. *f* *p* *Qw.* *

p now and rise, a - wake! The long - est night has
Träu - me - rin, wach' auf! Der Tren - nung lan - ge

a tempo.

rit. pp

p left the skies, a - wake! De - part - ed is all
Nacht ist hin, wach' auf! Ver - gan - gen ist nun

mf a tempo.

rit. pp *sf* *sf*

pain and woe, Thy lov - er comes in
Leid und Noth, Dein Lieb - ster kommt im

p *sf* *sf*

thee a - gain. A - wake, a - wake, a - wake! _____
 Fen - ster dringt: wach' auf! wach' auf! wach' auf! _____

p *pp*

Poco più lento.

pp And to thy heart the sound has strayed, a - wake! *p* In *a tempo.*
 In's Käm - mer - lein, in's Herz hin - ein: wach' auf! die

pp *rit. pp*

p sun - shine bright the world's ar - rayed, a - wake! *a tempo.* For
 Er - de liegt im Son - nen - schein, wach' auf! Und

rit. pp *sf*

spring and love beam — from the skies; A -
 Lenz und Lieb' er - füllt den Sinn — wach'

sf *p* *sf*

cresc. wake, a - wake, sweet — dream - er, now a -
 auf, Du schö - ne — Träu - me - rin; wach' *a tempo.*

mf colla parte. *a tempo.*

pp *poco rit.* *a tempo.* *p*

wake! A - wake, sweet dream-er, now a - wake, a -
 auf, Du schö - ne Träu - me - rin, wach' auf, wach'

p *poco rit.* *pp*

ℳ. * *ℳ.* *

wake, a - wake, a -
 auf, wach' auf! Wach'

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

wake, a - wake, a -
 auf, wach' auf, wach'

ℳ. * *ℳ.* * *ℳ.* *

f *dim.* *pp*

wake! auf!

pp *ppp*

ℳ. *

Glad and joyful songs I'll utter.

("Frohe Lieder will ich singen.")

English Version by
CHAS BELCARRIS.

Allegro molto agitato.

FRANZ RIES.

Voice.

Piano.

p

La. marc. * *La.* * *La.* *

mf

Glad and joy - ful songs I'll ut - ter, Be un -
Fro - he Lie - der will ich sin - gen und ver -

p

La. *

mind - ful of all care, Joy - ous - ly I'll rise and
ges - sen mei - nen Schmerz und ich will mich fröh - lich

p *cresc.*

f *sf* *p*

flut - ter, Where the sky - lark breasts the air; For a -
schwin - gen mit der Ler - che him - mel - wärts, denn der

mf *colla parte.* *p*

poco cresc.

gain the Spring's — out - pour - ing His — full gen - 'rous heart — to
Früh - ling hat — mir wie - der auf — ge - than sein rei - ches

dolce.

p

me, — Thus — my songs once more — are soar - ing To — the
Herz — und — so stei - gen mei - ne Lie - der mit — der

pp

pp

heav - ens joy - ous - ly; — And they lis - - ten to the
Ler - che him - mel - wärts; — und es lau - - sehen rings auf

pp

♩. ♪. * ♪. *

cresc.

sing - er, Bud and blos - - - som, tree and
Er - den Knosp' und Blü - - - the, Stein und

cresc.

♩. ♪. * ♪. *

f

stone: _____ Can a doubt still in thee lin - ger, That my
 Erz: _____ Sollt' es Dir nun kund nicht wer - den, wie Dich

f

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

heart loves thee a - lone? Can a doubt still in thee
 liebt mein fro - hes Herz, sollt' es Dir nun kund nicht

p *cresc.*

Ad. *

ff *rit.*

lin - ger, That my heart, that my heart loves thee a -
 wer - den wie Dich liebt, wie Dich liebt mein fro - hes

ff *rit.*

3 2 1

a tempo.

lone? _____
 Herz! _____

a tempo.

dim. *pp*

Heart, my heart, ah do not sorrow.

(HERZ, MEIN HERZ, SEI NICHT BEKLOMMEN.)

(H. Heine.)

English Version by
CHAS. BELCARRIS.

F. RIES.

Molto vivace ed appassionato.

Voice.

Piano.

f *p* *cresc.* *sf* *mf* *f* *p* *cresc.* *f marc.*

il basso marc.

Heart, my Herz, mein heart, my heart, ah! do not sor - row, Herz, mein Herz, sei nicht be - kлом - men, Heart, my heart, ah! do not Herz, mein Herz, sei nicht be - sor - row, And thy fate do not de - plore; kлом - men und er - tra - ge dein Ge - schick!

Qw. * *Qw.* * *Qw.* *

f *p tranquillo.* *>*

Spring will once a - gain re - store, What the winter fain would
 Neu - er Frühling gibt zu - rück, was der Winter dir ge -

mf *p*

espr. *rit.*

bor - row, fain would bor - row.
 nom - men, dir ge - nom - men.

a tempo. *rit.* *p* *marc.*

cresc. *f* *f*

p *cresc.*

p
And what -
Und wie

f *dim.* *pp*

e'er may be be - reft thee, See the world in smiles to -
viel ist dir ge - blie - ben! und wie schön ist noch die

f

p *cresc.*
day;
Welt!

Heart, my
Und, mein

p *cresc.*

f
heart, — once more be gay, — For to love, it
Herz, — was dir ge - fällt, — Al - les darfst du

f

f *cresc.*

left thee; Love,
lie - ben, Al -

f *p* *cresc.*

sf *sf* *sf*

ff

— to love — it still is left thee,
- les, Al - les darfst du lie - ben,

ff *dim.*

p *cresc.* *con passione.* *f*

For to love is left thee, still, to love, — to
Al - - les darfst du lie - -

pp *f* *f* *f* *f*

love.
ben.

p *marc.* *ff*